No. 28417

SWEDEN
and
NORWAY

Agreement concerning ownership, operation and use of the Tele-X System (with annex). Signed at Stockholm and Oslo on 12 May 1989

Authentic texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 9 October 1991.

SUÈDE
et
NORVÈGE

Accord relatif à la possession, au fonctionnement et à l'utilisation dn système Télé-X (avec annexe). Signé à Stockholm et Oslo le 12 mai 1989

Textes authentiques : suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 9 octobre 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUDÉOIS]

AVTAL MELLAN SVERIGE OCH NORGE OM ÄGANDE, DRIFT OCH UTNYTTJANDE AV TELE-X-SYSTEMET

1. Inledning

Vid förhandlingar förda mellan företrädare för de svenska och norska regeringarna har parterna gemensamt konstaterat att Tele-X-projektets fortsatta genomförande kan åstadkommas genom att den svenska staten övertar äganderätten till samtliga aktier i NSAB, den norska staten övertar nyttjande- och äganderätt till delar av systemet samt att det fortsatta samarbetet mellan de båda länderna i fråga om Tele-X sker i andra former än vad som stadgats i den Överenskommelse som träffats mellan Sverige och Norge på telesatellitområdet den 11 april 1983.

2. Utlösningsvillkor

2.1 NSAB:s aktier och representation i bolagsstyrelsen

Den norska staten överlåter alla sina aktier i NSAB till den svenska staten. Parterna är eniga om att aktierna skall överföras till svenska staten snarast möjligt efter avtalets ikraftträdande.

Samtidigt med aktieöverlåtelsen lämnar också den norska staten samtliga beslutande organ, befattningar och uppdrag inom NSAB.

2.2 Äganderätt till NSAB:s tillgångar

Norska staten övertar äganderätten till FLS (TV-upplänkstationen) med reservdelar, dokumentation och alla därmed sammanhängande tillbehör samt ansvaret för drift och underhåll.

Äganderättens överförande till den norska staten skall verkställas omedelbart efter det att stationen har godkänts och övertagits av NSAB enligt projektförutsättningarna. Den svenska staten förbinder sig att verka för att detta ej sker senare än den 1 juli 1989.

Svenska staten övertar genom NSAB alla övriga enheter, rättigheter och skyldigheter i projektet, inklusive trafikkontrollstationen DVCS, som planeras bli förlagd till Kiruna, exklusive i detta avtal reglerade norska nyttjanderättigheter. Formellt sett är NSAB låntagare till ett lån på 30 milj. kr. som en del av den norska finansieringen av Tele-X-projektet. Lånet är att betrakta som aktieägartillskott och ingen återbetalningsskyldighet föreligger för NSAB.

2.3 Drift av tekniska och operativa enheter i systemet

I egenskap av delägare och användare kommer både den svenska och den norska staten att vara beroende av driften av olika systemkomponenter. Därför förbinder sig båda parterna genom sina driftansvariga organ att sköta alla systemkomponenter, som de har äganderätt till och som den andra parten på något sätt kan komma att vara eller bli beroende av, på ett sätt som är normalt bland ansvariga operatörer av ifrågavarande utrustning, så att den andra parten ej drabbas av förfång. Detta gäller främst satellit TTC/SCC/DVCS/FLS/FVSS, men även allt annat som kan vara relevant för Tele-X-projektets genomförande.

2.4 Norsk nyttjanderätt till TV-kapaciteten

Norska staten skall ha full och vederlagsfri nyttjanderätt till TV-transpondern, som har norsk frekvens i satelliten (kanal 32).

Om Norge på grund av fel på sin TV-transponder har behov av reservkapacitet, skall förhandlingar upptas som inriktas mot norsk användning av reservkapacitet på villkor som är acceptabla för bägge parter.

2.5 Svensk nyttjanderätt till kapacitet i upplänkstationen FLS

Svenska staten skall ha full nyttjanderätt till upplänkkanalerna i FLS, som har svensk respektive finsk frekvens (se § 2.6.3 här nedan).

Utnyttjar Norge reservtranspondern i satelliten, skall Norge ha full nyttjanderätt till motsvarande upplänkkanal.

2.6 Ekonomiska villkor

2.6.1 Vederlag för NSAB-aktierna

För överlåtelse av NSAB-aktierna och för fördelningen av de i detta avtal omförmälda tillgångarna, rättigheterna och skyldigheterna utgår följande vederlag:

Norge har rätt till vederlagsfritt bruk av den "norska" TV-transpondern.

2.6.2 Vederlag för norskt utnyttjande av satellitkontroll

Norskt utnyttjande av satellitkontrollen är vederlagsfritt så länge som satelliten utnyttjas från svensk sida. För så vitt endast den norska transpondern är användbar eller om Sverige väljer att avsluta sitt utnyttjande av satelliten, skall norska staten täcka driftskostnaderna för satellitkontroll om Norge önskar fortsätta bruka satelliten. All användbar kapacitet i satelliten skall i sådant fall vederlagsfritt kunna utnyttjas av Norge.

2.6.3 Vederlag för svenskt utnyttjande av TV-upplänkstation FLS

Svenskt utnyttjande av FLS (§ 2.5) är vederlagsfritt för en kanal så länge som Norge använder FLS-stationen. Om Sverige samtidigt tar i bruk mer än en upplänkkanal, skall den utsedda svenska operatören svara för den merkostnad som då uppstår.

För såvitt endast den svenska transpondern i satelliten är användbar eller om Norge väljer att avsluta sitt utnyttjande av satellitens TV-kapacitet, skall den svenska operatören täcka driftskostnaderna för FLS om Sverige önskar fortsätta bruka FLS. All användbar kapacitet i FLS skall i sådant fall kunna utnyttjas av Sverige utan ytterligare vederlag.

2.7 Överföring av ägande- och nyttjanderättigheter

I Norge är norska televerket ansvarigt organ och operatör för drift och ibruktagande av alla ifrågakommande delar av systemet. Svenska staten har för avsikt att låta NSAB överlåta satellitkapaciteten helt eller delvis på Rymdbolaget, vilket blir det norska televerkets svenska motsvarighet som ansvarigt organ och operatör i fråga om detta avtal.

I det fall ansvarigt organ och operatör ändras, skall staten i det land där detta sker tillse att det nya ansvariga organet och operatören även övertar rättigheter och skyldigheter till fullo. Vill någon av staterna ändra sin interna ansvarsfördelning, skall detta ske i samråd med det andra landet.

3. Framtida samarbete

3.1 Förutsättningar

Det framtida samarbetet bygger på ett gemensamt intresse för utnyttjande av Tele-X-satelliternas TV- och data/videotranspondrar.

I detta avtal reglerat samarbete varar till dess att den funktion som samarbetet är beroende av ej längre kan vidmakthållas.

Genom Rymdbolaget är svenska staten ansvarig för kontroll och drift av satelliten.

Båda parterna har rätt till erforderlig insyn hos den andra parten vad gäller drift av enskilda enheter och systemfunktioner, som har eller kan få inflytande på vederbörande parts utnyttjande eller eventuella framtida utnyttjande av materielen. Planerade åtgärder, vilka kan påverka medpartens utnyttjande av systemet, skall diskuteras i förväg med den andra parten, så att enighet uppnås.

3.2 Drift av TV-transpondrarna

3.2.1 Operatörer

Genom Rymdbolaget är svenska staten ansvarig för driften av de svenska TV-transpondrarna.

Genom norska televerket är norska staten ansvarig för driften av den norska TV-transpondern.

3.2.2 Datakommunikation i TV-transpondrarna

Staterna är eniga om att driftansvariga organ bör — i enlighet med § 3.3.2 — söka uppnå tekniskt och kommersiellt samarbete om datakapaciteten i MAC-systemet på ett för bägge parter förmånligt sätt. Nås ej sådan enighet, får denna kapacitet i satelliten ej utnyttjas i det andra landet.

3.2.3 Samarbetets varaktighet

Samarbetet skall fortgå till den tidpunkt då ingen av satellitens TV-transpondrar längre är användbar eller då parterna enas om att avsluta samarbetet (se § 2.6.2 och § 2.6.3).

3.3 Utnyttjande av data/video-transpondrarna

3.3.1 Operatörer

Rymdbolaget har ansvar för drift av data/video-transpondrarna, drift av Tele-X-trafikstationerna i Sverige samt marknadsföring av därmed sammanhängande tjänster i Sverige.

Det åligger den svenska staten att hålla norska staten informerad om vilket organ som skall ha operatörsansvar.

I Norge har norska televerket ansvar för drift av trafikstationer och marknadsföring av därmed sammanhängande tjänster i Norge.

3.3.2 Samtrafik

Staterna är eniga om att ett vidare utnyttjande av satellitkommunikation i båda länderna kan bli fördelaktigt för bägge parter. Rymdbolaget har ansvaret för Tele-X-systemet i Sverige. I Norge har norska televerket ansvaret för anskaffning av satellitkapacitet och etablering av satellittjänster. Mot denna bakgrund har Rymdbolaget och norska televerket enats om att det kan innebära fördelar för bägge parterna att etablera tekniskt och kommersiellt samarbete mellan norska satellitsystem och Tele-X-systemet och är överens om att snarast inleda diskussioner om ett sådant eventuellt samarbete på marknadsmässiga villkor.

3.3.3 Samarbetets varaktighet

Samarbetet skall fortgå till dess det inte längre finns användbar data/videokapacitet i satelliten, eller till dess parterna enas om att avsluta samarbetet.

4. Tvister

Uppstår tvist mellan parterna rörande detta avtals tolkning eller tillämpning och tvisten ej kan biläggas genom förhandlingar, hänskjuts den till avgörande inför skiljenämnd eller annan institution eller person som parterna kan enas om.

Parterna förbinder sig att rätta sig efter det beslut som fattas på i föregående stycke nämnt sätt.

5. Avslutande stadganden

1. Detta avtal träder i kraft när parterna underrättat varandra om att de interna nationella procedurerna för godkännande är genomförda.

2. Om det under utprovningsfasen visar sig att Tele-X-systemets funktioner var så behäftade med fel att det kan anses föreligga ett betydande brott mot de förutsättningar detta avtal vilar på, skall parterna uppta förhandlingar med sikte på att upprätthålla balansen parterna emellan med hänsyn till rättigheter och förpliktelser. Om det inte uppnås enighet under dessa förhandlingar kan tvisten hänskjutas till skiljedom enligt § 4.

3. Om det visar sig att frågor, som har betydelse för detta avtals verkställelse, ej har behandlats i avtalsklausulerna, skall Överenskommelsen av den 11 april 1983 och därtill hörande avtalsverk att äga tillämpning i enlighet med den princip som stadfästs i separat notväxling mellan de svenska och norska regeringarna. Finner emellertid en av parterna att en klausul i Överenskommelsen och därtill hörande avtalsverk ej är i enlighet med det verksamhetsföremål och de rättigheter och skyldigheter som är stipulerade i detta avtal, kan klausulen ej åberopas av motparten. Ett påstående att viss klausul ej är i enlighet med avtalsmässigt verksamhetsföremål kan föreläggas skiljenämnd för avgörande.

6. Definitioner

Begreppsdefinitioner och förklaringar av förekommande förkortningar återfinns i bilaga till detta avtal.

Undertecknat i två exemplar på svenska och norska som bägge äger lika vitsord.

Stockholm och Oslo den 12 maj 1989

För den svenska regeringen:

IVAR NORDBERG

För den norska regeringen:

FINN KRISTENSEN

BILAGA

Definitioner

DVCS:	*D*ata *V*ideo *C*ontrol *S*tation; kontrollstation för datavideo trafiken.
FLS:	*F*eeder *L*ink *S*tation; sändarstation för matning av satellitens TV-transpondrar.
FVSS:	*F*ixed *V*ideo and *S*ound *S*tation; stationär station för sändning och mottagning av digitalt kodade ljud- och videoprogram.
MAC:	*M*ultiplexed *A*nalog *C*omponents; kodningssystem för TV- och radioprogram.
NSAB:	*N*ordiska *S*atellit*a*ktie*b*olaget
SCC:	*S*atellite *C*ontrol *C*enter; satellitkontrollstation.
TTC:	*T*elemetri, *T*elecommand and *C*ontrol Station; station för att övervaka och styra satelliten.
Användbar kapacitet:	Kapaciteten är "användbar" så länge som transmissionsparametrarna för en kanal icke uppvisar så stora avvikelser att den inte längre kan användas för sitt tilltänkta ändamål, eller så länge användaren finner kapaciteten användbar.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM NORGE OG SVERIGE OM EIERFORHOLD, DRIFT OG UTNYTTELSE AV TELE-X SYSTEMET

1. Innledning

Ved forhandlinger som har vært ført mellom representanter for den norske og svenske regjering, har partene i fellesskap konstatert at Tele-X prosjektets videreføring kan skje ved at den svenske stat overtar eiendomsretten til samtlige aksjer i NSAB, den norske stat overtar bruks- og eierrett til deler av systemet og det fortsatte samarbeid mellom de to land når det gjelder Tele-X gjennomføres i andre former enn de som angis i avtalen mellom regjeringene av 11. april 1983.

2. Utløsningsvilkår

2.1 NSABs aksjer og representasjon i styret

Den norske stat overdrar samtlige av sine aksjer i NSAB til den svenske stat. Partene er enige om at aksjene skal overføres til den svenske stat snarest mulig etter at avtalen er trådt i kraft.

Samtidig med overdragelsen av aksjene trer også den norske stat ut av samtlige besluttende organ, posisjoner og verv i NSAB.

2.2 Eierforhold til NSABs verdier

Den norske stat skal overta eiendomsretten til FLS (TV opplinkstasjonen) med reservedeler, dokumenter og alt annet assosiert tilbehør, samt ansvar for drift og vedlikehold.

Overføring av eiendomsrettene til den norske stat skal foretas umiddelbart etter at stasjonene er godkjent og overtatt av NSAB etter prosjektets forutsetninger. Den svenske stat forplikter seg til å arbeide for at dette ikke skjer senere enn 1/7-1989.

Den svenske stat skal gjennom NSAB overta alle andre enheter, rettigheter og forpliktelser i prosjektet, inklusive trafikkontrollstasjonen DVCS som planlegges plassert i Kiruna, eksklusive norske bruksrettigheter som regulert i denne avtalen. Formelt sett er NSAB debitor for et lån på 30 MNOK som en del av den norske finansieringen av Tele-X prosjektet. Lånet er å betrakte som aksjeeiertilskott og ingen tilbakebetalingsforpliktelse foreligger for NSAB.

2.3 Drift av tekniske og operative enheter i systemet

Både den norske stat og den svenske stat vil som deleiere og brukere være avhengig av driften av ulike systemkomponenter. Partene forplikter seg derfor, gjennom sine driftsansvarlige instanser, til å drive alle systemkomponenter som de har eiendomsrett til, og som den andre parten på noe vis vil kunne være eller bli avhengig av, på en måte som er vanlig blant ansvarlige operatører av tilsvarende utstyr slik at det ikke oppstår ulempe for den annen part. I hovedsak gjelder dette satellitt/TTC/SCC/DVCS/FLS/FVSS, men også alt annet som måtte være relevant for Tele-X prosjektets gjennomføring.

2.4 Norsk bruksrett til TV-kapasiteten

Den norske stat skal ha full og vederlagsfri bruksrett til TV-transponderen som har norsk frekvens i satellitten (kanal 32).

Dersom Norge på grunn av feil på sin TV-transponder har behov for reservekapasitet, skal det opptas forhandlinger med sikte på norsk bruk av reservekapasitet på vilkår som er akseptable for begge parter.

2.5 Svensk bruksrett til kapasitet i opplinkstasjonen FLS

Den svenske stat skal ha full bruksrett til opplink-kanalene i FLS som har henholdsvis finsk og svensk frekvens. (ref. § 2.6.3).

Dersom Norge tar i bruk reserve-transponderen i satellitten skal Norge ha full bruksrett till tilsvarende opplink-kanal.

2.6 Økonomiske vilkår

2.6.1 Vederlag for aksjene i NSAB

For overdragelsen av aksjene i NSAB og fordelingene av eiendelene, rettighetene og

forpliktelsene nevnt i denne avtalen, skal det gis følgende vederlag:

Norge har rett til vederlagsfri bruk av den "norske" TV-transponderen.

2.6.2 Vederlag for norsk bruk av satellittkontroll

Norsk bruk av satellittkontroll skal være vederlagsfri så lenge det er svensk bruk av satellitten. Dersom bare den norske transponderen kan brukes, eller Sverige velger å terminere sin bruk av satellitten, skal den norske stat dekke driftskostnadene for kontroll av satellitten dersom Norge ønsker fortsatt bruk av satellitten. All brukbar kapasitet i satellitten skal i dette tilfelle kunne brukes vederlagsfritt av Norge.

2.6.3 Vederlag for svensk bruk av TV opplinkstasjonen FLS

Svensk bruk av FLS (§ 2.5) skal være vederlagsfri for en kanal så lenge det er norsk bruk av FLS. Dersom Sverige samtidig kommer til å ta i bruk mer enn en opplinkkanal, skal den svensk oppnevnte operatør svare for den merkostnad som da oppstår.

Dersom bare den svenske transponderen i satellitten kan brukes, eller Norge velger å terminere sin bruk av TV-kapasiteten i satellitten, skal den svenske oppnevnte operatør dekke driftskostnadene for FLS dersom Sverige ønsker fortsatt bruk av FLS. All brukbar kapasitet i FLS skal i dette tilfelle kunne brukes uten ytterligere vederlag av Sverige.

2.7 Overføring av eier- og bruksrettigheter

I Norge er Televerket ansvarlig instans og operatør for å drive og ta i bruk alle relevante deler av systemet. Den svenske stat har til hensikt å la NSAB overlate satellittkapasitet helt eller delvis til Rymdbolaget som i forhold til det norske Televerket blir ansvarlig instans og operatør på den svenske side i forhold til denne avtale.

Dersom ansvarlig instans og operatør endres, skal staten i det landet dette skjer sørge for at den nye ansvarlige instans og operatør også overtar de fulle rettigheter og plikter. Om noen av statene vil forandre sin interne ansvarsfordeling, skal dette skje i samråd med den andre staten.

3. Framtidig samarbeid

3.1 Forutsetninger

Framtidig samarbeid er basert på felles interesse for bruk av Tele-X satellittens TV- og data/video transpondere.

Samarbeidet som er regulert i denne avtale skal vare til den funksjon som samarbeidet er avhengig av ikke lenger kan opprettholdes.

Den svenske stat er gjennom Rymdbolaget ansvarlig for kontroll og drift av satellitten.

Begge parter skal ha rett til å få tilstrekkelig innsyn hos annen part i driften av de enkelte enhetene og virksomhetene i systemet som har eller kan få innflytelse på partens bruk eller potensielle framtidige bruk. Planlagte disposisjoner som kan påvirke den annen parts bruk av systemet skal diskuteres med denne part på forhånd slik at enighet oppnås.

3.2 Drift av TV-transpondere

3.2.1 Operatører

Den svenske stat er gjennom Rymdbolaget ansvarlig for drift av de svenske TV-transponderene.

Den norske stat er gjennom Televerket ansvarlig for drift av den norske TV-transponderen.

3.2.2 Datatrafikk i TV-transponderene

Statene er enige om at driftsansvarlige instanser i overensstemmelse med § 3.3.2, bør søke å oppnå teknisk og markedsmessig samarbeid om datakapasiteten i MAC-systemet slik at det er til fordel for begge parter. Oppnås ikke enighet får denne kapasiteten i satellitten ikke utnyttes i det andre landet.

3.2.3 Samarbeidets varighet

Samarbeidet skal vare til det tidspunkt da ingen av satellittens TV-transpondere er anvendbare eller til det tidspunktet partene blir enige om å terminere samarbeidet (se § 2.6.2 og § 2.6.3).

3.3 Bruk av data/video transpondere

3.3.1 Operatører

Rymdbolaget har ansvar for drift av data/video transponderne, drift av Tele-X tra-

fikkstasjoner i Sverige og markedsføring av tilhørende tjenester i Sverige.

Den svenske stat er forpliktet til å holde den norske stat informert om hvilken instans som skal ha operatøransvar.

I Norge er Televerket ansvarlig for drift av trafikkstasjoner og markedsføring av tilhørende tjenester i Norge.

3.3.2 Samtrafikk

Statene er enige om at en videre utnyttelse av satellittkommunikasjon i landene vil kunne være til fordel for begge parter. Rymdbolaget har ansvaret for Tele-X systemet i Sverige. I Norge har det norske Televerket ansvar for å skaffe satellittkapasitet og etablere satellitt-tjenester. På denne bakgrunn har Rymdbolaget og det norske Televerket blitt enige om at det kan innebære fordeler for begge parter å etablere teknisk og markedsmessig samarbeide mellom norske satellitt-system og Tele-X-systemet, og er overens om snarest å innlede diskusjoner om et eventuelt slikt samarbeide på markedsmessige vilkår.

3.3.3 Samarbeidets varighet

Samarbeidet skal vare til det ikke lenger finnes brukbar data/videokapasitet i satellitten, eller til at partene er enige om å avslutte samarbeidet.

4. Tvister

Dersom det oppstår tvist mellom partene vedrørende tolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst, og tvisten ikke kan løses gjennom forhandlinger, henskytes denne til avgjørelse av en voldsgiftsdomstol eller annen institusjon eller person som partene kan bli enige om.

Partene forplikter seg til å rette seg etter enhver beslutning som treffes på den måte som er nevnt i foregående avsnitt.

5. Avslutningsbestemmelser

1. Denne avtale trer i kraft når partene har meddelt hverandre at de interne nasjonale prosedyrer for godkjennelse er fullført.

2. Dersom Tele-X systemets funksjoner i utprøvingsfasen viser seg å være så mangelfulle at det kan anses å foreligge et betydelig brudd på de forutsetninger avtalen hviler på, skal partene oppta forhandlinger med sikte på å opprettholde balansen mellom partene med hensyn til rettigheter og forpliktelser. Dersom det ikke oppnås enighet under slike forhandlinger, skal saken henvises til voldgift etter pkt. 4.

3. Dersom det viser seg at spørsmål som har betydning for gjennomføringen av denne avtalen, ikke er behandlet i avtalens bestemmelser, kommer bestemmelsene i Overenskomst av 11. april 1983 og tilknyttet avtaleverk til anvendelse i samsvar med det prinsipp som nedfelles i separat noteveksling mellom den norske og svenske regjering. Dersom imidlertid en av partene finner at en bestemmelse i Overenskomst og tilknyttet avtaleverk ikke er i samsvar med det formål, og de rettigheter og plikter, som er nedfelt i nærværende avtale, kan bestemmelsen ikke påberopes av den annen part. Påstand om at en bestemmelse ikke er i samsvar med avtalens formål, kan bringes inn for voldgift.

6. Definisjoner

Som bilag til denne avtalen finnes definert begreper og forkortelser som er relevante.

Undertegnet i to eksemplarer på svensk og norsk som begge skal ha samme gyldighet.

Stockholm og Oslo den 12. mai 1989

For den svenske regjering:

IVAR NORDBERG

For den norske regjering:

FINN KRISTENSEN

BILAG

Definisjoner

DVCS:	*D*ata *V*ideo *C*ontrol *S*tation; kontrollstasjon for data/video-trafikken.	SCC:	*S*atellite *C*ontrol *C*enter; satellittkontrollstasjon.
FLS:	*F*eeder *L*ink *S*tation; sendestasjon for matning av satellittens TV-transpondere.	TTC:	*T*elemetri, *T*elecommand and *C*ontrol station; stasjon for å overvåke og styre satellitten.
FVSS:	*F*ixed *V*ideo and *S*ound *S*tation; fastmontert stasjon for sending og mottaking av digitalt kodet lyd- och videoprogram.	Brukbar kapasitet:	Kapasiteten er "brukbar" så lenge det ikke er så store avvik i transmisjonsparametrene for en kanal at den ikke lenger kan brukes til sitt påtenkte formål, eller så lenge brukeren finner kapasiteten anvendbar.
MAC:	*M*ultiplexed *A*nalog *C*omponents; kodesystem for TV- og radioprogram.		
NSAB:	*N*ordisk *S*atellit*a*ktie*b*olag.		

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN SWEDEN AND NORWAY CONCERNING OWNERSHIP, OPERATION AND USE OF THE TELE-X SYSTEM

1. *Introduction*

During negotiations held between representatives of the Swedish and Norwegian Governments, the Parties jointly established that the further implementation of the Tele-X project can proceed as follows: the Swedish State shall assume ownership of all shares in the Nordic Satellite Corporation (*Nordiska Satellitaktiebolaget*; NSAB), the Norwegian State shall assume the right to use and own parts of the system, and cooperation between the two countries concerning Tele-X shall continue in forms other than those specified in the Agreement of 11 April 1983 between Sweden and Norway on cooperation in the field of telecommunications satellites.[2]

2. *Terms for release*

2.1. *Shares in NSAB and representation on the Board of Directors*

The Norwegian State shall transfer all its shares in NSAB to the Swedish State. The Parties have agreed that the shares shall be transferred to the Swedish State as soon as possible after this Agreement enters into force.

At the same time as it transfers its shares, the Norwegian State shall also withdraw from all decision-making bodies, posts and commissions in NSAB.

2.2. *Ownership of the assets of NSAB*

The Norwegian State shall assume ownership of the feeder-link station (FLS), including spare parts, documents and all related accessories, as well as responsibility for operation and maintenance.

Ownership shall be transferred to the Norwegian State immediately after the station has been approved and taken over by NSAB in accordance with the conditions of the project. The Swedish State shall endeavour to ensure that this takes place no later than 1 July 1989.

Through NSAB, the Swedish State shall assume all other units, rights and liabilities relating to the project, including the data video control station (DVCS), which it plans to transfer to Kiruna, but not including the Norwegian user's rights stipulated in this Agreement. NSAB is formally the borrower of a loan of 30 million kronor as a part of Norway's financing of the Tele-X project. The loan shall be considered as a shareholder's contribution and NSAB shall be under no obligation to repay it.

2.3. *Operation of the technical and operational units of the system*

As shareholders and users, both the Swedish and Norwegian States shall be dependent on the operation of various components of the system. Both Parties therefore undertake, through their organs responsible for such operation, to manage

[1] Came into force on 20 June 1989, the date of the last of the notifications (of 16 May and 20 June 1989) by which the Parties informed each other that the internal procedures for ratification had been completed, in accordance with article 5 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, p. 251.

all the components of the system to which they have proprietary rights and on which the other Party may in some way be or become dependent, in such a way as is usual for responsible operators of the relevant equipment, so that the other Party suffers no loss. This shall apply primarily to the TTC/SCC/DVCS/FLS/FVSS satellite, but also to anything else that might be relevant to the implementation of the Tele-X project.

2.4. *Norwegian right to use the television capacity*

The Norwegian State shall have full use of the television transponder, free of charge, that has Norwegian frequency in the satellite (channel 32).

If, because of a defect in its television transponder, Norway requires reserve capacity, negotiations shall be held concerning Norway's use of reserve capacity on terms that shall be acceptable to both Parties.

2.5. *Swedish right to use the FLS capacity*

The Swedish State shall have every right to use the feeder-link channels in FLS that have Swedish or Finnish frequency (see para. 2.6.3 below).

If Norway uses the satellite's reserve transponder, Norway shall have every right to use the respective feeder-link channel.

2.6. *Economic terms*

2.6.1. *Compensation for shares in NSAB*

The following compensation shall be made for the transfer of shares in NSAB and the division of the assets, rights and liabilities referred to in this Agreement:

Norway shall be entitled to use the Norwegian television transponder free of charge.

2.6.2. *Compensation for Norway's use of satellite control*

Norway's use of satellite control shall be free of charge as long as the satellite is used by the Swedish side. If only the Norwegian transponder is serviceable, or if Sweden chooses to terminate its use of the satellite, the Norwegian State shall cover the operating costs of satellite control if Norway wishes to continue to use the satellite. In such case, Norway shall be entitled to use the entire serviceable capacity of the satellite free of charge.

2.6.3. *Compensation for Sweden's use of the FLS television feeder-link station*

Sweden's use of FLS (para. 2.5) shall be free of charge for a channel as long as Norway uses FLS. If, at the same time, Sweden makes use of more than one feeder-link channel, the designated Swedish operator shall be responsible for the resulting additional cost.

If only the Swedish transponder in the satellite is serviceable, or if Norway chooses to terminate its use of the satellite's television capacity, the Swedish operator shall cover the operating costs of FLS if Sweden wishes to continue to use FLS. In such case, Sweden shall be entitled to use the entire serviceable capacity of FLS without any additional charge.

2.7. *Transfer of ownership and user's rights*

In Norway, the Norwegian Telecommunication Administration shall be the agency and operator responsible for the operation and use of all the relevant parts of

the system. The Swedish State intends to allow NSAB to transfer the satellite's capacity, either wholly or in part, to the Space Corporation, which shall be the Swedish counterpart of the Norwegian Telecommunication Administration and the responsible agency and operator under this Agreement.

If the responsible agency and operator change, the State in which the change occurs shall ensure that the new responsible agency and operator also assume all rights and liabilities. If either State wishes to change its internal division of responsibilities, it shall do so in consultation with the other State.

3. *Future cooperation*

3.1. *Terms*

Future cooperation shall be based on a common interest in the use of the Tele-X satellites' television and data/video transponders.

The cooperation provided for in this Agreement shall continue until the function on which such cooperation is based can no longer be maintained.

Through the Swedish Space Corporation, the Swedish State shall be responsible for the control and operation of the satellite.

Both Parties shall be entitled to supervise, as necessary, the other Party's operation of separate units and system functions, which affect, or may affect, the use or possible future use of equipment by the Party concerned. Planned measures that may affect the other Party's use of the system shall be discussed in advance with the other Party with a view to reaching an agreement.

3.2. *Operation of television transponders*

3.2.1. *Operators*

Through the Swedish Space Corporation, the Swedish State shall be responsible for the operation of the Swedish television transponders.

Through the Norwegian Telecommunication Administration, the Norwegian State shall be responsible for the operation of the Norwegian television transponders.

3.2.2. *Data communication in television transponders*

The States agree that, in accordance with paragraph 3.3.2, the agencies responsible for the operation of the system should seek technical and commercial cooperation on the data capacity of the MAC system in a way that is advantageous to both Parties. If no such agreement is reached, that capacity of the satellite shall not be used in the other country.

3.2.3. *Duration of cooperation*

Cooperation shall continue until such time as none of the satellite's television transponders is serviceable, or until such time as the Parties agree to terminate such cooperation (see paras. 2.6.2 and 2.6.3).

3.3. *Use of data/video transponders*

3.3.1. *Operators*

The Swedish Space Corporation shall be responsible for the operation of data/video transponders, the operation of Tele-X communication stations in Sweden and the marketing of related services in Sweden.

The Swedish State shall keep the Norwegian State informed of the agency responsible for operation.

In Norway, the Norwegian Telecommunication Administration shall be responsible for the operation of communications stations and the marketing of related services in Norway.

3.3.2. *Joint service*

The States agree that the further use of satellite communications in the two countries can be advantageous to both Parties. The Swedish Space Corporation shall be responsible for the Tele-X system in Sweden. In Norway, the Norwegian Telecommunication Administration shall be responsible for procuring satellite capacity and establishing satellite services. In that regard, the Swedish Space Corporation and the Norwegian Telecommunication Administration have agreed that it might be advantageous to both Parties to establish technical and commercial cooperation between the Norwegian satellite system and the Tele-X system and have agreed to begin discussions as soon as possible on the prospects for cooperation on a commercial basis.

3.3.3. *Duration of cooperation*

Cooperation shall continue until the satellite's data/video capacity is no longer serviceable, or until the Parties agree to terminate such cooperation.

4. *Disputes*

If a dispute arises between the Parties with respect to the interpretation or application of this Agreement and cannot be settled through negotiation, it shall be submitted for settlement to an arbitration board or other institution or person acceptable to both Parties.

The Parties undertake to comply with the decision taken in the manner described in the preceding paragraph.

5. *Final provisions*

1. This Agreement shall enter into force when the Parties have informed each other that the internal national procedures for ratification have been completed.

2. If, during the trial period, it appears that the functions of the Tele-X system are so defective as to constitute a significant breach of the provisions of this Agreement, the Parties shall undertake negotiations with a view to maintaining a balance between the Parties with respect to rights and obligations. If no agreement is reached in such negotiations, the dispute shall be submitted for settlement in accordance with paragraph 4.

3. If it appears that questions of importance for the implementation of this Agreement have not been dealt with in the provisions of this Agreement, the Agreement of 11 April 1983 and the related Statute shall be applied in accordance with the principle established in a separate exchange of notes between the Norwegian and Swedish Governments. If, however, one of the Parties finds that a provision of the Agreement or the related Statute is not in accordance with the objectives and the rights and liabilities stipulated in this Agreement, the provision shall not be invoked to by the other Party. A claim that a certain provision is not in keeping with the objectives of this Agreement shall be submitted for settlement to an arbitration board.

6. *Definitions*

Definitions of concepts and explanations of the abbreviations are contained in the annex to this Agreement.

SIGNED in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

Stockholm and Oslo, 12 May 1989

For the Government
of Sweden:

IVAR NORDBERG

For the Government
of Norway:

FINN KRISTENSEN

ANNEX

DEFINITIONS

DVCS:	Data video control station
FLS:	Feeder-link station; transmitting station for measuring the satellite's television transponders
FVSS:	Fixed video and sound station; fixed station for the transmission and reception of digitally coded audio and video programmes
MAC:	Multiplex analogue components; coding system for television and radio programmes
NSAB:	Nordic Satellite Corporation
SCC:	Satellite control centre
TTC:	Telemetry, telecommand and control station; station for monitoring and guiding the satellite
Serviceable capacity:	The capacity is serviceable as long as the transmission parameters for a channel do not produce deviations large enough to prevent the channel from being used for its intended purpose, or as long as the user finds the capacity serviceable.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA POSSESSION, AU FONCTIONNEMENT ET À L'UTILISATION DU SYSTÈME TÉLÉ-X

1. *Introduction*

Au cours des négociations qui ont eu lieu entre des représentants de la Suède et de la Norvège, les Parties sont convenues qu'aux fins de la poursuite du projet Télé-X, l'Etat suédois deviendrait acquéreur de toutes les parts de la Société nordique de satellites (NSAB), que l'Etat norvégien aurait l'usufruit et deviendrait acquéreur de certaines parties du système, et que la coopération entre les deux pays en ce qui concerne Télé-X devrait se poursuivre sous des formes autres que celles prévues à l'Accord de coopération entre la Suède et la Norvège dans le domaine des satellites de télécommunication, signé le 11 avril 1983[2].

2. *Rachat*

2.1. *Parts et représentation de la NSAB au Conseil d'administration*

L'Etat norvégien procédera au transfert à l'Etat suédois de toutes ses parts dans la NSAB. Les Parties sont convenues que les parts seront transférées à l'Etat suédois dès que possible suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. Dès le transfert des ports, l'Etat norvégien se retirera des organes décisionnels, des positions et des commissions de la NSAB.

2.2. *Propriété des avoirs de la NSAB*

L'Etat norvégien acquiert la propriété de la Station terrienne de transmission télévisuelle (FLS), de toutes ses parties, de sa documentation et de tous ses accessoires, de même que des installations nécessaires à son exploitation et à son entretien.

Le transfert de propriété de la station à l'Etat norvégien n'aura lieu que lorsqu'elle aura été approuvée et prise en charge par la NSAB en tenant compte des nécessités du projet. L'Etat suédois veillera à ce que le transfert ait lieu au plus tard le 1er juillet 1989.

Par l'intermédiaire de la NSAB, l'Etat suédois prend en charge tous les autres éléments, droits et avoirs du projet, y compris la Station de contrôle des données et de l'image vidéo (DVCS) qui sera transférée à Kiruna, à l'exclusion des droits norvégiens visés au présent Accord. La NSAB est, sur un plan formel, l'emprunteur d'une somme de 30 millions de couronnes en tant que portion du financement du projet Télé-X par la Norvège. L'emprunt sera considéré comme une contribution d'un actionnaire assortie d'aucune obligation de remboursement.

[1] Entré en vigueur le 20 juin 1989, date de la dernière des notifications (des 16 mai et 20 juin 1989) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités internes de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, p. 251.

2.3. *Gestion des éléments techniques liés à l'exploitation du système*

En leur qualité d'actionnaires et d'utilisateurs, les Etats suédois et norvégien seront tributaires du fonctionnement de divers éléments du système. En conséquence, les deux Parties s'engagent, par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, à gérer tous les éléments du système à l'égard desquels ils possèdent des droits exclusifs et sur lesquels l'une des Parties peut, de quelque façon, être ou devenir dépendante, comme le ferait normalement un exploitant sérieux et responsable de pareils éléments et de telle sorte qu'aucun préjudice ne soit causé à l'autre Partie. Ceci s'applique en particulier aux TTC/SCC/DVCS/FLS et FVSS, et également à tout élément susceptible d'avoir une incidence sur l'exécution du projet Télé-X.

2.4. *Droit norvégien d'utilisation de la capacité télévisuelle*

L'Etat norvégien aura l'utilisation pleine et entière du transpondeur de télévision qui possède la fréquence norvégienne dans le satellite (canal 32).

Si, en raison d'une défectuosité dudit transpondeur, la Norvège devait avoir besoin d'une capacité de réserve, des négociations seront engagées concernant l'utilisation par la Norvège d'une capacité de réserve à des conditions acceptables aux deux Parties.

2.5. *Droit suédois d'utilisation de la capacité de la station terrienne de transmission télévisuelle*

L'Etat suédois aura l'utilisation pleine et entière des canaux de transmissions de la Station qui possèdent les fréquences suédoise et finlandaise (voir par. 2.6.3 ci-après).

Au cas où la Norvège devrait faire appel au transpondeur de réserve du satellite, la Norvège aura le droit d'utiliser le canal de transmission approprié.

2.6. *Conditions économiques*

2.6.1. *Contrepartie des parts de la NSAB*

A la suite du transfert des parts de la NSAB et de la répartition des avoirs, droits et compétences visés au présent Accord, la Norvège recevra en contrepartie le droit d'utilisation pleine et entière du transpondeur de télévision « norvégien ».

2.6.2. *Contrepartie de l'utilisation par la Norvège de la station de commande du satellite*

L'utilisation par la Norvège de la commande du satellite sera gratuite pour autant que le satellite sera utilisé par la Partie suédoise. Si seul le transpondeur « norvégien » est utilisable ou si la Suède devait décider de ne plus utiliser le satellite, l'Etat norvégien assumera les dépenses de fonctionnement de la commande du satellite au cas où il déciderait de continuer à utiliser le satellite. En pareil cas, la Norvège aura le droit de faire appel, sans frais, à la totalité de la capacité utilisable du satellite.

2.6.3. *Contrepartie de l'utilisation par la Suède de la station terrienne de transmission télévisuelle (FLS)*

L'utilisation par la Suède de la FLS (voir par. 2.5) sera gratuite tant et aussi longtemps que la Norvège utilisera la station. Si la Suède devait faire appel concurremment à plus d'un canal de transmission, l'exploitant suédois désigné assumera les coûts supplémentaires afférents.

Dans le cas où seul le transpondeur suédois du satellite serait utilisable ou si la Norvège devait décider de mettre fin à son utilisation de la capacité télévisuelle du satellite, l'exploitant suédois prendra à sa charge les dépenses opérationnelles de la FLS si la Suède souhaitait continuer à utiliser la FSL. En pareil cas, la Suède aurait le droit de faire appel à la totalité de la capacité utilisable de la FLS, sans frais supplémentaires.

2.7. *Transfert des droits de propriété et d'usufruit*

En Norvège, l'Administration norvégienne des télécommunications sera responsable des installations et de l'exploitant en ce qui concerne l'exploitation et l'utilisation de tous les éléments du système. L'Etat suédois se propose d'autoriser le transfert par la NSAB de la capacité du satellite, soit en totalité ou en partie, à la Société spatiale suédoise qui agira en qualité d'homologue de l'Administration norvégienne des télécommunications et comme organisme et exploitant compétent en ce qui concerne le présent Accord.

Si l'organisme et exploitant devait être remplacé, l'Etat dans lequel ce changement aurait lieu veillerait à ce que tous les droits et obligations soient dévolus au nouvel organisme et exploitant. Si l'un des Etats devait souhaiter apporter des changements à la répartition interne de ses tâches, il veillera à ce que cela se fasse en consultation avec l'autre pays.

3. *Coopération future*

3.1. *Conditions*

La coopération future sera fondée sur l'intérêt mutuel en matière d'utilisation des transpondeurs pour données et images télévisuelles par satellites Télé-X.

La coopération prévue au présent Accord sera maintenue jusqu'à ce que la fonction sur laquelle elle dépend ne puisse plus être assurée.

Par l'intermédiaire de la Société spatiale suédoise, l'Etat suédois sera responsable du contrôle et du fonctionnement du satellite.

Les deux Parties ont le droit de superviser, pour autant que cela s'avère nécessaire, le fonctionnement des secteurs et de l'ensemble du système qui influent ou qui peuvent influer sur l'utilisation actuelle ou future des installations par la Partie intéressée. Les mesures envisagées qui peuvent avoir des incidences sur l'utilisation du système par l'autre Partie seront discutées à l'avance avec cette dernière en vue de parvenir à un accord.

3.2. *Fonctionnement des transpondeurs de télévision*

3.2.1. *Exploitants*

Par l'intermédiaire de la Société spatiale suédoise, l'Etat suédois sera responsable du fonctionnement des transpondeurs de télévision suédois.

Par l'intermèdiaire de l'Administration norvégienne des télécommunications, l'Etat norvégien sera responsable du fonctionnement des transpondeurs de télévision norvégiens.

3.2.2. *Communication de données par transpondeurs de télévision*

Conformément au paragraphe 3.3.2, les Etats s'engagent à ce que les organismes responsables du fonctionnement du système recherchent la coopération, tant sur le plan technique que commercial, en ce qui concerne la capacité en matière de données du Programme de coopération concernant l'atmosphère moyenne (MAC),

d'une manière qui soit à l'avantage des deux Parties. Si un tel accord s'avère impossible, cette capacité du satellite ne pourra être utilisée dans l'autre pays.

3.2.3. *Durée de la coopération*

La coopération sera maintenue jusqu'à épuisement des transpondeurs de télévision du satellite ou jusqu'au moment où les Parties pourront convenir d'y mettre fin (voir par. 2.6.2 et 2.6.3).

3.3. *Utilisation des transpondeurs de données et d'image vidéo*

3.3.1. *Exploitants*

La Société spatiale suédoise sera responsable du fonctionnement des transpondeurs de données et d'image vidéo, du fonctionnement des stations de communications Télé-X en Suède ainsi que de la commercialisation des services connexes en Suède.

Il incombera à l'Etat suédois de maintenir l'Etat norvégien informé de l'organisme responsable du fonctionnement.

En Norvège, l'Administration norvégienne des télécommunications sera responsable du fonctionnement des stations de communications situées en Norvège et des services connexes dans le pays.

3.3.2. *Services conjoints*

Les Etats reconnaissent qu'une utilisation plus étendue des communications par satellites dans les deux pays serait à l'avantage des deux Parties. La Société spatiale suédoise sera responsable du système Télé-X en Suède. En Norvège, l'Administration norvégienne des télécommunications sera chargée de satisfaire les besoins de capacité en la matière et de mettre en place les services connexes. A cette fin, la Société spatiale suédoise et l'Administration norvégienne des télécommunications reconnaissent qu'il serait sans doute à leur avantage de mettre en place une coopération en matière commerciale et technique entre le système de satellites norvégien et le système télé-X et elles sont convenues d'engager des discussions dès que possible en ce qui concerne la possibilité d'établir une telle coopération sur une base commerciale.

3.3.3. *Durée de la coopération*

La coopération sera maintenue jusqu'à épuisement de la capacité du satellite en matière de données et d'image vidéo, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent d'y mettre fin.

4. *Litiges*

Tout litige entre les Parties qui portera sur l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne pourra l'être par la négociation sera soumis, soit à un conseil arbitral, soit à toute autre institution ou personne agréées par les deux Parties.

Les Parties s'engagent à se conformer à toute décision résultant de la procédure décrite au paragraphe ci-dessus.

5. *Dispositions finales*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties se seront informées de l'accomplissement des formalités internes de ratification.

2. Si, au cours de cette période, le fonctionnement du système Télé-X s'avérait si déficient que la situation pourrait être considérée comme constituant un man-

quement grave aux dispositions du présent Accord, les Parties procéderaient alors à des consultations visant à assurer un équilibre entre les droits et les obligations des Parties. En l'absence d'accord à la suite desdites négociations, il sera fait appel aux procédures arbitrales visées au paragraphe 4.

3. S'il devait s'avérer que des questions importantes aux fins de l'application du présent Accord n'y ont pas été traitées, l'Accord du 11 avril 1983 et le Statut associé s'appliqueront conformément au principe établi dans un échange de notes entre les Gouvernements de la Suède et de la Norvège. Toutefois, si l'une des Parties devait estimer qu'une disposition dudit Accord ou dudit Statut n'était pas compatible avec l'objet de l'activité et avec les droits et obligations stipulés au présent Accord, il ne sera pas recouru à ladite disposition par l'autre Partie. L'interprétation voulant qu'une certaine clause soit incompatible pourrait faire l'objet d'un jugement arbitral.

6. *Définitions*

Les définitions des concepts et les explications des définitions figurent à l'annexe au présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Stockholm et Oslo, le 12 mai 1989.

Pour le Gouvernement
de la Suède :
IVAR NORDBERG

Pour le Gouvernement
de la Norvège :
FINN KRISTENSEN

ANNEXE

DÉFINITIONS

DVCS :	Station de contrôle des données et de l'image vidéo.
FLS :	Station de transmission; il s'agit d'une station de transmission servant à mesurer des transpondeurs de télévision des satellites.
FVSS :	Station fixe vidéo et son; il s'agit d'une station de transmission et de réception de programmes audionumériques et vidéonumériques.
MAC :	Composants analogiques multiplex; il s'agit d'un système de codification des programmes de télévision et de radio.
NSAB :	Société nordique de satellites.
SCC :	Centre de commande de satellites.
TTC :	Station de télémesure et de télécommande; il s'agit d'une station de surveillance et de télécommande des satellites.
Capacité utilisable :	La capacité est « utilisable » pour autant que les paramètres de transmission d'un canal ne produisent pas de déviations susceptibles de créer des déviations d'une importance telle qu'elles font obstacle à l'utilisation du canal pour la fin à laquelle il est destiné ou pour autant que l'utilisateur considère la capacité comme étant employable.